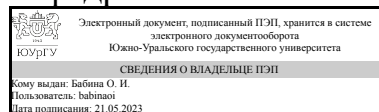


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Заведующий выпускающей
кафедрой



О. И. Бабина

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.П0.07.02 Аннотационный перевод (первый иностранный язык)
для направления 45.03.02 Лингвистика

уровень Бакалавриат

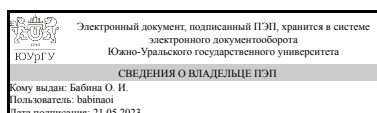
профиль подготовки Перевод и переводоведение

форма обучения очная

кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

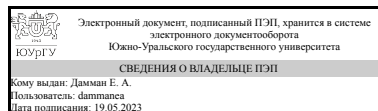
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 969

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,
к.филол.н., доц., доцент



Е. А. Дамман

1. Цели и задачи дисциплины

Цель курса: описание технологии составления аннотаций к газетным статьям и осуществление аннотационного перевода с русского языка на английский. Задачи: 1. ознакомление студентов с различными видами аннотаций и особенностями их перевода 2. овладение образцами словесных штампов, словами и словосочетаниями для обеспечения успешных переводческих трансформаций 3. развитие умения анализировать иноязычную литературу; переводческой интуиции 4. развитие теоретического мышления студентов и формирование их способности к самостоятельной переводческой деятельности

Краткое содержание дисциплины

В содержание дисциплины «Аннотационный перевод» (первый иностранный язык) входит изучение понятия аннотации и аннотационного перевода; видов аннотационного перевода. Студенты выполняют аннотационный перевод газетных текстов с русского языка на английский; занимаются составлением глоссария по теме; подготавливают краткий обзор событий в стране и за рубежом. Учащиеся осваивают основные речевые клише и словесные штампы; знакомятся с переводческими трансформациями в аннотационном переводе. Дисциплина представляет собой анализ газетных текстов экономического, политического, общесоциального характера, а также на тему здоровья и здравоохранения. Анализ текстов способствует развитию теоретического мышления у студентов, а также переводческой интуиции. Студенты составляют план аннотации и формулируют основные положения оригинала (перечисляют основные вопросы, описывают строение и краткое изложение содержания).

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод	Знает: орфографические, орфоэпические, грамматические, лексические нормы английского языка; основные способы достижения эквивалентности и адекватности в переводе, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении, предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода Умеет: применять переводческие лексико-грамматические трансформации; давать оценку качества перевода и осуществлять редактирование, саморедактирование Имеет практический опыт: достижения эквивалентности в переводе, оформления текста перевода в соответствии с требованиями

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык), Практикум по переводоведению, Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык), Производственная практика (переводческая) (4 семестр)	Не предусмотрены

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
Практикум по переводоведению	Знает: коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности в переводящем языке; основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, ситуационные речевые клише, правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, историко-культурные и географические достопримечательности региона, основы общей теории и практики перевода Умеет: профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами, ориентироваться в разных информационных источниках, использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации, переводить с одного языка на другой устно, сохранять коммуникативную цель исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой Имеет практический опыт: предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках, осуществления устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере
Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык)	Знает: алгоритм выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа, особенности

	<p>перевода официально-деловых документов, частная теория перевода и методы художественного перевода в паре родной/первый иностранный язык, литературная традиция исходного языка и переводящего языка, а также традиция перевода в соответствующей языковой паре, реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, стилистические регистры соответствующих языков, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении, предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода</p> <p>Умеет: осуществлять предпереводческий анализ текста, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль, осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе, применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, идентифицировать и передавать интертекстуальность, выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач, сохранять размер и стопность при переводе поэзии, отражать звукопись при переводе поэзии, применять правила редактирования текста перевода</p> <p>Имеет практический опыт: оформления текста перевода в соответствии с требованиями, двустороннего художественного перевода в паре первый иностранный язык - родной язык, изучения индивидуального авторского стиля, определения прагматического и стилистического потенциала исходного текста, осуществления предварительного перевода художественного произведения, саморедактирования перевода художественного текста</p>
<p>Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык)</p>	<p>Знает: алгоритм выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов, частная теория перевода и методы художественного перевода в паре родной/второй иностранный язык, литературная традиция исходного языка и переводящего языка, а также традиция перевода в соответствующей языковой паре, реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, стилистические регистры соответствующих языков, виды переводческих ошибок и способы их редактирования, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении, предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода, основы делового общения, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, ситуационные речевые клише, правила этикета,</p>

принятые в родной и иноязычных культурах, основы общей теории и практики перевода, специализированные информационно-справочные системы, способы быстрого запоминания новой лексики, терминология предметной области перевода, экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний, деловой этикет

Умеет: осуществлять предпереводческий анализ текста, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль, осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе, применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, идентифицировать и передавать интертекстуальность, выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач, сохранять размер и стопность при переводе поэзии, отражать звукопись при переводе поэзии, применять правила редактирования текста перевода, использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта, определять тематическую область исходного сообщения, систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, переводить с одного языка на другой, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста, использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах, объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия, применять навыки публичных выступлений

Имеет практический опыт: поиска аналоговых текстов по заданной тематике и (или) шаблонов, осуществления межъязыкового письменного перевода, оформления текста перевода в соответствии с требованиями, двустороннего художественного перевода в паре второй иностранный язык - родной язык, изучения индивидуального авторского стиля, определения прагматического и стилистического потенциала исходного текста, осуществления предварительного перевода художественного произведения, саморедактирования перевода художественного текста, устного сопроводительного перевода на втором иностранном языке, поиска необходимой информации по заданной тематике перевода,

	составления локального тематического словаря, осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации
Производственная практика (переводческая) (4 семестр)	<p>Знает: принятые в социуме моральные и правовые нормы, основы функционирования коллектива, в т.ч. трудового коллектива; закономерности взаимодействия в коллективе, сферы реализации профессиональной компетенции, возможные траектории профессионального саморазвития в области лингвистики и перевода, основы общей теории и практики перевода, профессиональная этика</p> <p>Умеет: осуществлять коммуникацию в трудовом коллективе на основе принятых моральных и правовых норм; устанавливать и поддерживать доверительные партнерские отношения со всеми участниками профессиональной деятельности, ставить цели и формулировать задачи профессиональной деятельности; работать в команде, определять значимость компонентов профессиональной деятельности, работать с документацией; профессионально пользоваться словарями и справочной литературой при подготовке к переводу; составлять обзор по актуальным проблемам переводоведения, лингвистики, осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием</p> <p>Имеет практический опыт: общения в трудовом коллективе, саморазвития, формирования профессиональной компетенции, предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках</p>

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., 62,25 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		8
Общая трудоёмкость дисциплины	108	108
<i>Аудиторные занятия:</i>	56	56
Лекции (Л)	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	56	56

Лабораторные работы (ЛР)	0	0
Самостоятельная работа (СРС)	45,75	45,75
Самостоятельно осуществлять поиск газетных статей на русском языке (объем 2 страницы А4) в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях с целью их аннотирования на английском языке	35,75	35,75
Подготовка к зачету	10	10
Консультации и промежуточная аттестация	6,25	6,25
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	зачет

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Понятие аннотаций и аннотационного перевода. Виды аннотаций и аннотационного перевода	8	0	8	0
2	Словесные штампы, клише, переводческие трансформации в аннотационном переводе	8	0	8	0
3	Анализ газетных статей, составление плана аннотации	8	0	8	0
4	Аннотационный перевод с английского языка на русский газетных текстов экономического характера	8	0	8	0
5	Аннотационный перевод с английского языка на русский газетных текстов политического характера	8	0	8	0
6	Аннотационный перевод с английского языка на русский газетных текстов общесоциального характера	8	0	8	0
7	Аннотационный перевод с английского языка на русский газетных текстов на тему здоровья и здравоохранения	8	0	8	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1-2	1	Понятие аннотации и аннотационного перевода. Виды аннотационного перевода. Аннотационный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише	4
3-4	1	Понятие аннотации и аннотационного перевода. Виды аннотационного перевода. Аннотационный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише	4
5-6	2	Подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение словесных штампов, клише. Знакомство с переводческими трансформациями в аннотационном переводе	4
7-8	2	Подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение словесных штампов, клише. Знакомство с переводческими трансформациями в аннотационном переводе	4
9-10	3	Анализ газетных текстов; составление плана аннотации и формулировка	4

		основных положений оригинала (перечисление основных вопросов, описание строения и краткое изложение содержания). Составление глоссария.	
11-12	3	Анализ газетных текстов; составление плана аннотации и формулировка основных положений оригинала (перечисление основных вопросов, описание строения и краткое изложение содержания). Составление глоссария.	4
13-14	4	Аннотационный перевод с английского языка на русский газетных текстов экономического характера; составление плана, формулировка основных положений статьи.	4
15-16	4	Аннотационный перевод с английского языка на русский газетных текстов экономического характера; составление плана, формулировка основных положений статьи.	4
17-18	5	Аннотационный перевод с английского языка на русский газетных текстов политического характера; составление плана, формулировка основных положений статьи.	4
19-20	5	Аннотационный перевод с английского языка на русский газетных текстов политического характера; составление плана, формулировка основных положений статьи.	4
21-22	6	Аннотационный перевод с английского языка на русский газетных текстов общесоциального характера; составление плана, формулировка основных положений статьи.	4
23-24	6	Аннотационный перевод с английского языка на русский газетных текстов общесоциального характера; составление плана, формулировка основных положений статьи.	4
25-26	7	Аннотационный перевод с английского языка на русский газетных текстов на тему здоровья и здравоохранения; составление плана, формулировка основных положений статьи.	4
27-28	7	Аннотационный перевод с английского языка на русский газетных текстов на тему здоровья и здравоохранения; составление плана, формулировка основных положений статьи.	4

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Самостоятельно осуществлять поиск газетных статей на русском языке (объем 2 страницы А4) в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях с целью их аннотирования на английском языке	Шапкина, Е. В. Английский язык. Практический курс перевода [Текст] учеб. пособие по специальности "Переводчик в сфере проф. коммуникации" Е. В. Шапкина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Англ. яз.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2013. - 55, [1] с. ил. электрон. версия	8	35,75
Подготовка к зачету	Практикум перевода : учебно-методическое пособие / составители М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева ; научный	8	10

	редактор М. О. Гузикова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 88 с. — ISBN 978-5-9765-2635-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/92725 — Режим доступа: для авториз. пользователей.		
--	--	--	--

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учи-тыва-ется в ПА
1	8	Текущий контроль	Аннотационный перевод статей с английского на русский	10	30	Студент производит аннотационный перевод статьи. Газетные статьи - объем 2 страницы А4. Время на выполнение аннотационного перевода - 30 минут. Всего 10 статей для выполнения аннотационного перевода с английского на русский язык за семестр. Максимальное количество баллов за аннотационный перевод 1 статьи - 3. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Критерии начисления баллов: 3 балла - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 2 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению текста оригинала. 1 балл - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 0 баллов - значительные потери, приведшие к искажению текста оригинала.	зачет
2	8	Текущий контроль	Аннотирование статей с русского на английский	10	30	Студент производит аннотирование статьи с русского языка на английский. Газетные статьи - объем 2 страницы А4. Время на аннотирование - 15 минут. Всего 10 статей на выполнение аннотирования с русского на английский за семестр. Максимальное количество	зачет

						баллов - 3. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Критерии начисления баллов: 3 балла - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 2 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению текста оригинала. 1 балл - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 0 баллов - значительные потери, приведшие к искажению текста оригинала.	
3	8	Текущий контроль	Лексика. Тематические блоки	0,25	7	Студенты изучают лексику по тематическим блокам, выполняют лексические упражнения. Максимальный балл за один блок - 1. Всего 5 блоков. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Критерии оценивания: 1 балл - студент выполняет лексические упражнения, участвует в обсуждении. 0 баллов - отсутствие выполненных упражнений.	зачет
4	8	Текущий контроль	Тест	20	10	Тест по основам аннотационного перевода. Количество вопросов - 5. Выполняется в середине семестра. На выполнение теста отводится 20 минут. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Правильный ответ на вопрос соответствует 2 баллам. Частично правильный ответ соответствует 1 баллу. Неправильный ответ на вопрос соответствует 0 баллов. Максимальное количество баллов – 10.	зачет
5	8	Текущий контроль	Контрольный аннотационный перевод	20	5	Контроль аннотационного перевода статьи с английского на русский проводится вместе с промежуточным тестом. Максимальное количество баллов за мероприятие - 5. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Критерии начисления баллов: 5 баллов - студент перечисляет основные элементы	зачет

					<p>содержания статьи и формулирует главные положения оригинального текста, правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 4 балла - студент производит аннотационный перевод статьи, перечисляет основные элементы содержания статьи и формулирует основные положения оригинального текста, но отсутствует логика в изложении личного отношения к поставленным проблемам. Студент правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 3 балла - студент производит аннотационный перевод статьи с многочисленными ошибками и неточностями, не полностью переданы положения статьи, но студент умело реагирует на дополнительные вопросы и логично выражает свое личное мнение. Студент не вполне правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 2 балла - студентом осуществлен частичный аннотационный перевод статьи, не полностью переданы основные положения статьи, студент не реагирует на дополнительные вопросы и нелогично выражает свое личное мнение. Студент неправильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 1 балл - студентом не осуществлен аннотационный перевод статьи с многочисленными ошибками, студент не реагирует на дополнительные вопросы и не выражает свое личное мнение. 0 баллов - студент отказывается выполнять аннотационный перевод статьи.</p>		
6	8	Текущий контроль	Итоговое задание	1	20	<p>Проводится на последней неделе семестра. Студентам предлагается выполнить задание на пройденную лексику и аннотирование статьи с русского на английский. Максимальное количество баллов - 20. За выполнение задания на знание лексики (10 предложений с использованием лексики изученных тематических блоков) - максимально 10 баллов. За каждое правильно переведенное предложение с использованием изученной лексики +1 балл. За выполнение аннотирования статьи - максимально 10 баллов. 10 баллов - Ответ полный. Студент</p>	зачет

					<p>перечисляет основные элементы содержания статьи и формулирует главные положения оригинального текста. Правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 8 баллов - Студент производит аннотирование статьи. Ответ полный. Студент перечисляет основные элементы содержания статьи и формулирует основные положения оригинального текста, но отсутствует логика в изложении личного отношения к поставленным проблемам. Студент правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 6 баллов - Студент производит аннотирование статьи с многочисленными ошибками и неточностями. Ответ неполный. Не полностью переданы положения статьи, но студент умело реагирует на дополнительные вопросы и логично выражает свое личное мнение. Студент не вполне правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 4 балла - Ответ неполный. Не полностью переданы основные положения статьи, студент не реагирует на дополнительные вопросы и нелогично выражает свое личное мнение. Студент неправильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 2 балла - Студент допускает серьезные ошибки при аннотировании статьи. 0 баллов - Задание не выполнено. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.</p>		
7	8	Промежуточная аттестация	Зачет	-	5	<p>Студентам предлагается выполнить аннотационный перевод статьи с английского на русский. Максимальное количество баллов за мероприятие - 5. 5 баллов - Ответ полный. Студент перечисляет основные элементы содержания статьи и формулирует главные положения оригинального текста. Правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 4 балла - Студент производит аннотационный перевод статьи. Ответ полный. Студент перечисляет основные элементы</p>	зачет

					<p>содержания статьи и формулирует основные положения оригинального текста, но отсутствует логика в изложении личного отношения к поставленным проблемам. Студент правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 3 балла - Студент производит аннотационный перевод статьи с многочисленными ошибками и неточностями. Ответ неполный. Не полностью переданы положения статьи, но студент умело реагирует на дополнительные вопросы и логично выражает свое личное мнение. Студент не вполне правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 2 балла - Ответ неполный. Не полностью переданы основные положения статьи, студент не реагирует на дополнительные вопросы и нелогично выражает свое личное мнение. Студент неправильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 1 балл - Ответ неверный, изобилует ошибками как лексико-грамматическими, так и стилистическими. 0 баллов - задание не выполнено.</p>	
--	--	--	--	--	--	--

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
зачет	<p>Рейтинг обучающегося по дисциплине может формироваться по результатам текущего контроля. Студент может повысить рейтинг за счет прохождения КМ промежуточной аттестации. Контрольным мероприятием промежуточной аттестации является выполнение аннотационного перевода статьи с английского на русский. На выполнение перевода отводится 30 минут. Перевод выполняется без использования словарей, сдается преподавателю в письменной форме. Оценка сообщается студенту на следующий день после проверки перевода. В случае необходимости возможно проведение мероприятия промежуточной аттестации в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью.</p>	<p>В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения</p>

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ						
		1	2	3	4	5	6	7
ПК-2	Знает: орфографические, орфоэпические, грамматические, лексические нормы английского языка; основные способы достижения	+	+	+	+	+	+	+

	эквивалентности и адекватности в переводе, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении, предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода								
ПК-2	Умеет: применять переводческие лексико-грамматические трансформации; давать оценку качества перевода и осуществлять редактирование, саморедактирование	+	+	+	+	+	+	+	+
ПК-2	Имеет практический опыт: достижения эквивалентности в переводе, оформления текста перевода в соответствии с требованиями	+	+	+	+	+	+	+	+

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Шапкина, Е. В. Английский язык. Практический курс перевода [Текст] учеб. пособие по специальности "Переводчик в сфере проф. коммуникации" Е. В. Шапкина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Англ. яз.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2013. - 55, [1] с. ил. электрон. версия
2. Шапкина, Е. В. Английский язык. Реферативный перевод [Текст] учеб. пособие для экон. специальностей Е. В. Шапкина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Англ. яз.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2009. - 62, [1] с.

б) дополнительная литература:

Не предусмотрена

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. журналы "Мосты", "Вестник МГУ" серия "Перевод и переводоведение"

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. План аннотирования газетной статьи (электронный ресурс)
2. Клише, выражения для аннотирования газетной статьи (электронный ресурс)

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Дополнительная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Практикум перевода : учебно-методическое пособие / составители М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева ; научный редактор М. О. Гузикова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 88 с. — ISBN 978-5-9765-2635-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/92725 — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2	Основная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Богатова, С. М. Устный перевод : учебно-методическое пособие / С. М. Богатова, С. А. Тихонова. — Омск : ОмГУ, 2012. — 283 с. — ISBN 978-5-7779-1483-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/13251 . — Режим доступа: для авториз. пользователей.
---	---------------------	---	---

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Office(бессрочно)
2. ФГАОУ ВО "ЮУрГУ (НИУ)"-Портал "Электронный ЮУрГУ" (<https://edu.susu.ru>)(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

1. -База данных rolpred (обзор СМИ)(бессрочно)

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Практические занятия и семинары	462 (1)	Компьютер с выходом в Интернет и возможностью воспроизведения мультимедийного контента, проекционный экран.
Зачет, диф.зачет	476 (1)	Мультимедийный класс с выходом в Интернет и возможностью индивидуального доступа студентов к мультимедийному контенту, проекционный экран.
Самостоятельная работа студента	476 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета
Практические занятия и семинары	476 (1)	Мультимедийный класс с выходом в Интернет и возможностью индивидуального доступа студентов к мультимедийному контенту, проекционный экран.
Практические занятия и семинары	478 (1)	Мультимедийный класс с выходом в Интернет и возможностью индивидуального доступа студентов к мультимедийному контенту, проекционный экран.